

Tizenhat tonna

(Sixteen Tons)

Haraszi Miklós fordítása

Az ember sár-ból jön és sárba tér A sze-gény em-ber nem sár, csak i-zom és vér Csak
i-zom és vér, és cson-tos kéz, és e-rős hát és dur-va ész Ti-zen-hat
ton-nát raksz és meny-nyi a bér Egy nap-pal vé-nebb vagy a hi-te-le-dér' Szent
Pé-ter en-gem ne hívj, én nem me-he-tek A lel-kem a vál-la-la-tot il-le-ti meg

Kezdőhangok: G2-H1-H1-G2-G2-D2-G0-G2-G2-D2

Kíséret: Bluesos "le-föl-fojt-föl" akkordonként. (Ld. még Új Gitáriskola)

Az ember sárból jön és sárba tér
A szegény ember nem más, csak izom és vér
Csak izom és vér és csontos kéz
És erős hát és durva ész

Man comes from dust and goes to the mud
Poor man's not dust just muscle and blood
Muscle and blood and skin and bone
A mind that's a-weak and the back is strong

Tizenhat tonnát raksz és mennyi a bér
Egy nappal vénebb vagy a hiteledért
Szent Péter engem ne hívj, én nem mehetek
A lelkem a vállalatot illeti meg

Sixteen tons, what-a-ya get
An other day older deeper in debt
Saint Peter don't you call me 'cause I don't go
I owe my soul to the company store

Hogy megszülettem, nem volt még napsugár
De csákányt a kézbe és a bánya vár
Tizenhat tonnát raktam, akár a gép
És a zord főnök így szólt. "Elég szép!"

I was born one morning when the sun didn't shine
I picked up my shavel and I walked to the mine
I loaded sixteens tons of number nine coal
And the stall boss said "Well, bless-o-my soul"

Tizenhat tonnát raksz...

Sixteen tons...

Hogy megszülettem, eső volt a telepeken
És "küszködj" és "melózz" lett a becenevem
Mint kölykét az oroszlán, nevelt a sors
És az asszony hallgat, mert a kezem gyors

I was born one morning it was drizzlin' rain
"Fighting" and "Trouble" are my middle-name
I was raised in a cave bred by an old mama lion
Can't know a high-tone woman, make me walk the line

Tizenhat tonnát raksz...

Sixteen tons...

Aki jönni lát, jobb, ha félre lép
Volt, ki nem tűnt el, s már a csontja sem ép
Az egyik öklöm vas, a másik acél
Ha nem talál el jobbról, akkor balról ér

If you see me coming better step aside
A lot of men didn't, a lot of men died
One fist of iron, the other of steel
If the right one don't get you then the left one will

Tizenhat tonnát raksz és mennyi a bér
Egy nappal vénebb vagy a hiteledért
Szent Péter engem ne hívj, én nem mehetek
A lelkem a vállalatot illeti meg

Sixteen tons, what-a-ya get
An other day older deeper in debt
Saint Peter don't you call me 'cause I don't go
I owe my soul to the company store